



Перспектива perspective

LE MENSUEL BILINGUE FRANCO-RUSSE



**Андрей Кончаловский:
Желания возвращаться
в Голливуд у меня нет**

**Andrei Kontchalovski:
Aucune envie de retourner à Hollywood**

Дорогие читатели!

Chers lecteurs !



Два летних месяца мы ждали встречи с вами, и всё это время, как и обещали, внимательно следили за событиями.

Театр неслышащих актёров из Нижнего Новгорода гастролировал

во Франции, а парижская группа выступала на рок-фестивале в Санкт-Петербурге. Канны принимали юбилейный фестиваль российского искусства, а Москва презентовала свой культурный и экономический потенциал зарубежным журналистам. Изабель Юппер получила кинематографическую награду в Одессе, а представительницы русской диаспоры из Франции стали лауреатами международного гастрономического конкурса. Информацию об этих и других событиях вы найдёте на страницах этого номера. Здесь же вас ждёт встреча с выдающимся режиссёром Андреем Кончаловским: предпремьерный показ его фильма «Рай» 19 сентября откроет 5-й фестиваль российского кино в Ницце, а ещё через два месяца картина выйдет на экраны кинотеатров во Франции.

Приятного чтения и приятного просмотра!

Редактор «Перспективы» Гузель АГИШИНА

Рendant ces deux mois d'été nous avons certes attendu le moment de vous retrouver, mais aussi, comme nous vous l'avions promis, suivi l'actualité.

Ainsi le théâtre des acteurs non-entendants de Nijni Novgorod a fait sa tournée en France, tandis que le groupe parisien se produisait au festival rock de Saint-Petersbourg. Pendant que Cannes accueillait le festival de l'art russe, Moscou, de son côté, présentait son potentiel culturel et économique aux journalistes étrangers. Isabelle Huppert recevait une récompense de cinéma à Odessa, alors que les représentantes de la diaspora russe en France étaient les lauréates du concours gastronomique international.

Dans les pages de ce numéro, vous trouverez la relation de ces événements et bien d'autres encore. Vous trouverez aussi l'interview d'Andreï Kontchalovski : le 19 septembre, l'avant-première de son film « Paradis » ouvrira la 5^e édition du Festival du cinéma russe de Nice. Puis, dans deux mois, le film sortira dans les salles en France. Bonne lecture et bonne séance !

**Рédactrice de Perspective
Gouzel AGUICHINA**

СОДЕРЖАНИЕ SOMMAIRE

СОБЫТИЯ / ÉVÉNEMENTS

Канны: Россия во всём своём великолепии
Cannes : la Russie dans toute sa splendeur 4, 5

«Пришло время для Москвы»
« C'est le temps pour Moscou » 6, 7

ОБМЕНЫ / ÉCHANGES

«Эффект «Пиано» – слышать сердцем
Un effet « Piano » : entendre avec le cœur 12, 13, 14, 15

Мини-Вудсток в Северной столице
Mini-Woodstock dans la capitale du Nord
russe 12, 13, 14, 15

СЕДЬМОЕ ИСКУССТВО / SEPTIÈME ART

Андрей Кончаловский: Желания возвращаться в Голливуд у меня нет
Andreï Kontchalovski: Aucune envie de retourner à Hollywood 16, 17, 18

En couverture : Ioulia Vyssotskaïa et Andreï Kontchalovski, lauréats du Prix Nika pour le film «Paradis», Moscou, mars 2017
Photo © V.Prokofiev / TASS / Fourni par la fondation WARP
Юлия Высоцкая и Андрей Кончаловский, лауреаты премии «Ника» за фильм «Рай», Москва, март 2017
Фото: В. Прокофьев/ТАСС/Предоставлено Фондом ВАРП

 www.facebook.com/perspectives.france

 @AsPerspectives

Directrice de publication : Olga MOUTOUH / **Rédactrice :** Gouzel AGUICHINA tél. 06 21 55 35 76 /
Traduction : Olga KALENITCHENKO / **Ont collaboré à ce numéro :** Victoria Broukhal, Yuri Feklistov, Oksana Gorodnitskaya, Artem Gheodakian, Jules Giuly, Martine Guille, Patrice Lang, Alexandre Netchaiev, Viatcheslav Prokofiev, Claudine Raybaud, Aliona Slastikhina, Kristina Shupikova-Belova, Vladimir Tchikichev, Yves Tabouret / **Mise en page et impression:** MODELSKA / Edité par l'Association Franco-Russe « Perspectives » / **Siège social :** Maison de quartier Ste Geneviève, 211, bd Romain Rolland, 13010 Marseille / **Adresse de correspondance :** 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bât. 26, 13010 Marseille / Tél.: 04 91 75 01 92 / Fax: 09 58 86 00 87 / perspectiva.as@gmail.com / www.jfrp.fr / Mensuel franco-russe (10 numéros/an, sauf juillet et août). L'avis de la rédaction ne coïncide pas forcément avec celui des auteurs. L'auteur est responsable de l'exactitude des faits, des noms et des citations mentionnés dans l'article. La responsabilité pour les annonces publicitaires est sur l'annonceur.

Dépôt légal septembre 2017 / Commission paritaire 1118 G88557 / ISSN 1764-5301

Послы русской кухни

Участницы из Франции стали лауреатами международного гастрономического конкурса «Посол русской кухни», который проходил под эгидой «Россотрудничества» с 14 июля по 9 августа.



PHOTO © RUSCUISINEAMBASSADOR.RU

В умении готовить блюда русской кухни соревновались профессиональные повара, блогеры, авторы кулинарных книг и все, кто любит, ценит и уважает российские кулинарные традиции и готов продвигать эти культурные ценности за рубежом.

В этом году конкурс проходил на интернет-платформе www.ruscuisineambassador.ru, что позволило объединить участников из 10 стран мира: Армении, Болгарии, Венгрии, Германии, Греции, Израиля, Кипра, Сербии, Финляндии и Франции.

Победителями из Франции стали Анастасия Рикеза («Радио Двух Столиц», Париж) – в номинации «Лучший молодой посол русской кухни» и Ирина Ковалевская («Ассоциация русской культуры г. Страсбурга») – в номинации «Русский вкус».

Наградой победителям станет поездка в Москву на торжественную церемонию закрытия конкурса, а также персональный тренд-тур по столичным ресторанам. Финалисты лично познакомятся с рестораторами и шеф-поварами, поучаствуют в мастер-классах и продегустируют авторские блюда.

Les ambassadrices de la cuisine russe

Le concours gastronomique international « Ambassadeur de la cuisine russe », qui s'est déroulé sous l'égide de l'agence « Rossotrudnichestvo » du 14 juillet au 9 août, a primé les participantes de France.

Des cuisiniers professionnels, des blogueurs, des auteurs des livres culinaires et tous ceux qui aiment et apprécient les traditions culinaires russes et sont prêts à promouvoir ces valeurs culturelles à l'étranger ont montré leur savoir-faire dans la cuisine russe.

Cette année, le concours s'est déroulé sur le site www.ruscuisineambassador.ru, ce qui a permis de rassembler les participants des 10 pays : Arménie, Bulgarie, Hongrie, Allemagne, Grèce, Israël, Chypre, Serbie, Finlande et France.

Les lauréates de France sont : Anastasiia Riqueza (2Capitales Radio, Paris), dans la nomination « Meilleur jeune ambassadeur de la cuisine russe », et Irina Kovalevskaya (l'Association culturelle russe de Strasbourg), dans la nomination « Goût russe ».

Les lauréates sont primées d'un voyage à Moscou à la cérémonie officielle de clôture du concours, ainsi que d'une tournée personnelle des restaurants de la capitale. Les finalistes feront connaissance avec des restaurateurs et les chefs, participeront aux master-class et dégusteront des plats de chef.





Канны: Россия во всём своём великолепии

С 23 по 27 августа Канны принимали XX Фестиваль российского искусства.

Мэр Канн недавно взялся перечитывать русскую классику.

– На определённом этапе своей жизни мы задаём себе вопрос: открывать новых авторов или перечитывать то, что было прочитано тобой когда-то, – поделился своими размышлениями Давид Лиснар. – Я нашёл для себя ответ. Я начал перечитывать великую русскую классику, которая помогает нам в поисках смысла жизни.

Получается, что совсем не случайно русский фестиваль находит в Каннах столь горячую поддержку и на протяжении двух десятилетий проходит на самом высоком уровне.

Фестиваль российского искусства в Каннах – это совместный проект Центра кинофестивалей и международных программ, мэрии Канн и Каннского дворца фестивалей. Инициатором и вдохновителем проекта 20 лет назад стал Никита Михалков, режиссёр, которого хорошо знают и ценят французские любители кино. Он же – председатель Союза кинематографистов РФ, Почётный президент фестиваля и Почётный гражданин города Канны.

Звёздную семью в Каннах в этом году представляли супруга режиссёра Татьяна Михалкова – президент Благотворительного фонда «Русский силуэт», поддерживающего молодых дизайнеров, и сын Артём – актёр и режиссёр, представивший публике свою первую полнометражную игровую картину «Ставка на любовь».

Россия на юбилейном фестивале предстала во всём своем великолепии. Открывал фестиваль легендарный коллектив – Государственный академический русский народный хор имени М.Е. Пятницкого. Хор был основан

Cannes : la Russie dans toute sa splendeur

Du 23 au 27 août, Cannes accueillait le XXe Festival de l'art russe.

Le maire de Cannes s'est mis récemment à relire les classiques russes.

David Lisnard nous fait remarquer qu'à certaines étapes de notre vie une question se pose : doit-on découvrir les nouveaux auteurs, ou relire la grande littérature ? Pour ce qui le concerne, il estime avoir trouvé la réponse. Il a commencé à relire la littérature russe ; relire ces grandes œuvres, dit-il, contribue à apporter du sens à la vie.

On comprend dès lors que le festival russe trouve à Cannes un si grand soutien et se maintienne depuis deux décennies à un très haut niveau de performances.

Le festival de l'art russe à Cannes est un projet de coproduction du Centre des festivals de films et des programmes internationaux, de la ville de Cannes, et du Palais des Festivals et des Congrès. Le réalisateur russe Nikita Mikhalkov, président de l'Union des cinéastes de la Fédération de Russie, président d'honneur du festival, citoyen honoraire de la ville de Cannes, et que les cinéphiles français connaissent et apprécient beaucoup, est l'initiateur et l'inspirateur de ce projet.

La famille de vedettes cette année à Cannes a été présentée par l'épouse du réalisateur Tatiana Mikhalkova, présidente de



Артем Михалков с Дарьей Баженовой
Artiom Mikhalkov avec sa petite amie
Daria Bajenova



Лоран Илер
Laurent Hilaire



Генеральный продюсер фестиваля Татьяна Шумова
и мэр Канн Давид Лиснар
Tatiana Choumova, productrice générale du festival,
et David Lisnard, maire de Cannes



в 1911 году выдающимся собирателем и исследователем русского народного творчества Митрофаном Ефимовичем Пятницким, который впервые соединил профессионализм артистов с традициями русской песни в том виде, в котором она веками исполнялась народом.

За пять фестивальных дней зрители также увидели русский балет и современное российское кино, познакомились с творчеством художника и скульптора, президента Российской академии художеств Зураба Церетели и молодых художников.

Традиционной награды фестиваля «За вклад в укрепление культурных связей между Россией и Францией» удостоен французский балетмейстер в январе этого года возглавивший балетную труппу Московского академического Музыкального театра им. К.С. Станиславского и В.И. Немировича-Данченко, ученик Рудольфа Нуриева Лоран Илер.

Гузель АГИШИНА, Канн-Марсель
Фото Юрия Феклистова

la fondation de bienfaisance « Silhouette russe » pour le soutien de jeunes designers, et leur fils Artiom, acteur et réalisateur, qui a présenté au public son premier long métrage de fiction « Miser sur l'amour ».

A cette 20e édition du festival, la Russie est apparue dans toute sa splendeur. C'est le chœur de légende, le Chœur académique populaire russe Piatnitski, qui a ouvert le festival. Le chœur a été créé en 1911 par le chercheur et propagateur de l'art populaire Mitrofan Piatnitski qui a été le premier à démontrer la valeur artistique des chants traditionnels russes.

En cinq jours de festival les spectateurs ont également regardé le ballet russe et le cinéma russe contemporain, ils ont découvert l'œuvre de Zurab Tsereteli, grand artiste et sculpteur russe, président de l'Académie des beaux-arts russe, ainsi que les œuvres de jeunes artistes.

Le maître de ballet français Laurent Hilaire, élève de Rudolf Nouriev, et depuis janvier 2017, directeur artistique du ballet du Théâtre académique musical de Moscou, a reçu la distinction traditionnelle du festival : le Signe d'honneur « Pour sa contribution au renforcement des relations culturelles entre la Russie et la France ».

Gouzel AGUICHINA, Cannes-Marseille
Photos de Yuri Feklistov

«Пришло время для Москвы»



Потенциал развития Москвы представили зарубежным журналистам на V международном форуме It's time for Moscow, который прошёл в российской столице с 4 по 7 июля.



Serguey Cheremin, ministre du gouvernement de Moscou, chef du département des relations économiques extérieures et internationales, au forum *It's time for Moscow*

It's time for Moscow – «Пришло время для Москвы»: посмотреть было на что и удивляться было чему.

130-ти журналистам из 40 стран мира решили показать Москву, по выражению министра правительства Москвы, руководителя департамента внешнеэкономических и международных связей города Москвы Сергея Черёмина, «такой, какая она есть».

Конечно же, столица России готовится принять Чемпионат мира по футболу. Но, ещё в 2015-м столичные власти утвердили программу «Моя улица» – крупнейший проект благоустройства в современной истории Москвы. «Моя улица» – это не ремонт дорог и тротуаров. «Моя улица» – это новый стандарт комфортной городской среды. В рамках программы до 2018 года будут реконструированы несколько сот улиц, отремонтированы фасады и сделана подсветка зданий. В течение только этого года в Москве будет высажено более 500 000 деревьев и кустарников.

- Мы стремимся к тому, чтобы у москвичей был безопасный, удобный, открытый город, в котором хочется просто пройти

« C'est le temps pour Moscou »

Le potentiel du développement de Moscou a été présenté aux journalistes étrangers au Ve forum international *It's time for Moscow* qui s'est déroulé dans la capitale russe du 4 au 7 juillet.

It's time for Moscow – « C'est le temps pour Moscou » : il y a eu de quoi regarder et de quoi s'étonner.

Aux 130 journalistes des 40 pays il a été décidé de montrer Moscou « telle qu'elle est », selon l'expression du ministre du gouvernement de Moscou, directeur du département des relations économiques extérieures et internationales, Sergey Cheremin.

Évidemment, la capitale de la Russie se prépare à accueillir la Coupe du monde de football. Mais encore en 2015, les autorités locales ont adopté le programme « Ma rue », un projet d'aménagement le plus grand dans l'histoire contemporaine de Moscou. « Ma rue » ce ne sont pas les travaux sur les chaussées et les trottoirs. C'est un nouveau standard de l'environnement urbain confortable. Dans le cadre du programme, plusieurs centaines de rues seront aménagées avant 2018, des façades seront restaurées et l'éclairage des façades sera mis en place. Lors de cette année, on plantera à Moscou plus de 500 000 arbres et arbustes.

- Nous tâchons de faire pour les habitants une ville sécurisée, confortable, ouverte, où on a envie simplement de se promener dans la rue, souligne **Sergey Sobyenin**, maire de Moscou.

A propos de la sécurité : aujourd'hui dans les rues de Moscou sont installées 145 000 caméras de vidéosurveillance.

Le parc paysager « Zariadye », que l'on construit à la place de l'hôtel « Rossia » démoli en 2006, est

по улицам, - подчёркивает мэр Москвы **Сергей Собянин**.

К слову о безопасности: сегодня на улицах Москвы установлено 145 000 камер видеонаблюдения.

Поражающий воображение проект – ландшафтный парк «Зарядье», создающийся на месте снесённой в 2006 году гостиницы «Россия». Это парковая зона площадью 10,2 га, где есть всё для отдыха, культурного досуга и развлечения детей и взрослых. У самых стен Кремля – уникальная территория, на которой воссозданы характерные для России ландшафтные зоны: лес, степь, северные ландшафты и заливные луга.

В одном из красивейших мест на Москве-реке – Нагатинской пойме – идёт строительство детского парка развлечений «Остров Мечты» площадью около 100 га. Его уже окрестили «русским Диснейлендом». Это будет самый большой в мире крытый тематический парк развлечений, с воссозданными сказочными мирами любимых мультфильмов. Ожидается, что открытие в Москве первого парка развлечений мирового уровня позволит увеличить туристический поток в столице на 16%.

На полях журналистского форума также прошли круглые столы по актуальным вопросам русскоязычной зарубежной прессы, в работе которых приняли участие представители Фонда поддержки и защиты прав соотечественников за рубежом, Дома русского зарубежья им. А.И.Солженицына, Московского Дома соотечественника.

Сам же форум был организован Департаментом внешнеэкономических и международных связей города Москвы при поддержке Московского центра международного сотрудничества и Московского Дома соотечественника.

Гузель АГИШИНА, Москва–Марсель

un projet qui épate. C'est une superficie de 10,2 hectares où il y a tout pour se reposer, pour les loisirs des enfants et des adultes. Près des murs du Kremlin se trouve ainsi une aire unique où sont créées des zones paysagères propres à la Russie : forêt, steppe, paysages du Nord et des vallées alluviales.

Dans un des plus beaux endroits sur la Moskova, Nagatinskaya Poyma, la construction est en cours du parc des loisirs « Île de rêve », avec une superficie de 100 hectares. On l'a déjà baptisé « Disneyland russe ». Ce sera le parc à thèmes couvert le plus grand au monde, avec les univers restitués des dessins animés préférés. On attend que l'ouverture du premier parc à thème d'envergure mondiale de Moscou permettra d'augmenter le flux touristique dans la capitale de 16%.

En marge du forum des journalistes, se sont déroulées des tables rondes dédiées aux problèmes de la presse russe à l'étranger. Y ont participé les représentants du Fonds pour le soutien et la protection des droits des Russes à l'étranger, de la Maison de l'étranger russe A. Soljenitsyne, de la Maison des compatriotes de Moscou.

Le forum quant à lui a été organisé par le département des relations économiques extérieures et internationales de Moscou, avec le soutien du Centre de Moscou de la coopération internationale et de la Maison des compatriotes de Moscou.

**Gouzel AGUICHINA,
Moscou-Marseille**



Город, где создается история



С 1 по 10 сентября Москва отметила своё 870-летие грандиозным фестивалем.

Фестиваль был посвящён вкладу Москвы и москвичей в российское и мировое наследие и проходил под лозунгом «Москва-870. Город, где создается история».

40 праздничных площадок, 50 театрализованных и 66 спортивных программ, 50 тематических экскурсий, 100 творческих мастер-классов – программа включала более двух тысяч мероприятий, отразивших 870 страниц истории.

Единый фирменный стиль празднования создали на основе серии оригинальных текстильных орнаментов, разработанных советскими художницами Варварой Степановой и Любовью Поповой в 1923-24 годах.

Завершились торжества праздничным салютом из 13 тысяч залпов, запущенных из 13 точек, расположенных на набережных, площадях и в парках.

Une ville où se crée l'histoire

Du 1er au 10 septembre, Moscou a célébré ses 870 ans avec un festival grandiose.

Le festival a été consacré à la contribution de Moscou et des Moscovites au patrimoine mondial et avait pour slogan « Moscou-870. Une ville où se crée l'histoire ».

Le programme du festival comprenait plus de deux mille manifestations qui retraçaient les 870 ans de l'histoire : 40 sites de concerts, 50 programmes théâtraux, 50 excursions thématiques, 100 master-classes, 66 programmes sportifs.

Sur la base de décorations textiles élaborées en 1923-24 par les artistes soviétiques Varvara Stepanova et Liubov Popova, a été créé un style unique pour la célébration.

Les festivités ont été couronnées par les feux d'artifice de 13 mille salves parties des 13 sites qui ont été situés sur les quais, dans les parcs et les places.

Генконсульство РФ в Марселе открыло культурный сезон

Этим летом резиденция генерального консульства РФ в Марселе впервые распахнула свои двери для культурных проектов. Первым таким мероприятием стала французская премьера музыкально-поэтического моноспектакля Владимира Тиссена «Клятва».



Спектакль посвящён 100-летию революции в России. Автор спектакля Владимир Тиссен живёт и творит в Германии. Он музыкант, автор-исполнитель, основатель музыкально-поэтического клуба «Русская душа» и один из организаторов одноимённого фестиваля.

Поэзия Анны Ахматовой, Марины Цветаевой, Николая Тuroверова, положенная на музыку Владимира Тиссена, воспоминания офицеров Белой гвардии, участников событий столетней давности, прекрасно подобранный видеоряд – спектакль получился тонким, точным и трогательным до глубины души. Генеральный консул РФ в Марселе Сергей Молчанов вручил Владимиру Тиссену Почётную грамоту «За большой личный вклад в развитие русской культуры за рубежом, активную музыкальную культурно-просветительскую деятельность, высокий профессионализм и преданность искусству».

Спектакль «Клятва» уже посмотрели зрители в Баден-Бадене, Штуттгарте, Севастополе, Ялте, Москве. 14 сентября при поддержке ассоциации «Франко-русский культурный альянс» спектакль был показан в генеральном консульстве РФ в Страсбурге.

Le consulat général de Russie à Marseille a ouvert la saison culturelle

Cet été, la résidence du consul général de Russie à Marseille pour la première fois a ouvert ses portes pour des projets culturels. La première du mono-spectacle musical et poétique « Le serment », de Vladimir Tissen, est devenue sa première manifestation.

Le spectacle est consacré au 100^e anniversaire de la révolution russe. Vladimir Tissen vit et travaille en Allemagne. Il est musicien, auteur-interprète, fondateur du club de musique et poésie « Ame russe » et l'un des organisateurs du festival du même nom.

La poésie d'Anna Akhmatova, de Marina Tsvetaïeva, de Nikolai Turoverov chantée par Vladimir Tissen, les souvenirs des officiers de la Garde blanche, des participants des événements d'il y a cent ans, les séquences vidéo sélectionnées avec soin : le spectacle était précis, subtil, allant jusqu'au fond de l'âme.

Sergey Molchanov, consul général de Russie à Marseille, a remis à Vladimir Tissen un diplôme d'honneur « Pour la grande contribution personnelle au développement de la culture russe à l'étranger, l'activité musicale, culturelle et éducative, le grand professionnalisme et le dévouement à l'art ».

Le spectacle « Le serment » a déjà été vu à Baden-Baden, Stuttgart, Sébastopol, Yalta, Moscou. Le 14 septembre, avec le soutien de l'association « Alliance Culturelle Franco-Russe », le spectacle a été montré au consulat général de Russie à Strasbourg.

К юбилею «Нормандии-Неман»

75-летию создания авиаполка «Нормандия-Неман» были посвящены показы во Франции документального фильма Егора Климовича «Нормандия-Неман. Монолог».

За три дня, с 27 по 29 июня, показы с участием российской съёмочной



Egor Klimovitch (au milieu) à Marseille

группы прошли в генконсульствах РФ в Страсбурге и в Марселе, а также в Российском центре науки и культуры в Париже.

Проект был реализован также благодаря поддержке Ассоциации русской культуры г. Страсбурга, Русско-французской ассоциации «Перспектива» (г. Марсель), посольства Республики Беларусь во Франции, Госфильмофонда России.

Pour l'anniversaire de la « Normandie-Niemen »

Aux 75 ans de la création de l'escadrille « Normandie-Niemen » ont été dédié les séances du documentaire de Egor Klimovitch « Normandie-Niemen. Le monologue ».

Du 27 au 29 juin dernier, les projections, en présence de l'équipe du film, ont eu lieu dans les consulats généraux de Russie à Strasbourg et à Marseille, ainsi que dans le Centre de Russie pour la science et la culture à Paris.

Le projet a été réalisé aussi grâce au soutien de l'Association culturelle russe de Strasbourg, de l'Association franco-russe « Perspectives » (Marseille), de l'ambassade de la République de Belarus en France, et du Gosfilmofond de Russie.

Музыка на каникулах

Яркими музыкальными событиями с участием российских музыкантов было отмечено это лето в Ла-Сьота – живописном городке Прованса.

Сразу после участия в 29-м Международном фестивале в

Кольмаре в составе Национального филармонического оркестра России под руководством Владимира Спивакова солист оркестра флейтист Виктор Хотулев 20 и 22 июля дал два концерта в Санари-сюр-Мер и в Ла-Сьота.



Концерты в поддержку русского сообщества он сыграл вместе с местными музыкантами Алиной Сала (скрипка), Полиной Тюдоз (аккордеон) и Филиппом Бланом (орган). Проект был реализован при содействии культурных ассоциаций «Собрание искусств», «Art Hic&Hoc» и новой ассоциации «Друзья Билибина». В июле участниками 22-го

Международного фестиваля «Музыка на каникулах» в Ла Сьота стали Брянский губернаторский симфонический оркестр под управлением заслуженного артиста России Эдуарда Амбарцумяна и виолончелист с мировым именем, ученик Мстислава Ростроповича Марк Дробинский.

С 2012 года Брянский оркестр – неизменный участник Международного фестиваля классической музыки в Анси (Верхняя Савойя), а маэстро Эдуард Амбарцумян уже второй год входит в состав членов жюри Международного конкурса пианистов в Лионе.

Алёна СЛАСТИХИНА,
культурная ассоциация
«Собрание искусств», Ла Сьота

La musique en vacances

Cet été à La Ciotat a été marqué par des événements musicaux mémorables avec la participation des musiciens russes.

Tout juste après sa participation au 29e Festival international à Colmar, avec l'orchestre philharmonique national de Russie, sous la direction de Vladimir Spivakov, le soliste Viktor Khotulev (flûte) a donné deux concerts, les 20 et 22 juillet à Sanary-sur-Mer et à La Ciotat. Il a joué ces concerts, pour le soutien de la communauté russe, avec les musiciens locaux : Alina Sala (violon), Pauline Tudose (accordéon), et Philippe Blanc (orgue). Le projet a été réalisé avec le soutien des associations culturelles « Divan des Arts », « Art Hic&Hoc » et une nouvelle association « Les amis de Bilibine ».

En juillet, les participants du 22^e festival international « Musique en vacances » à La Ciotat étaient : orchestre symphonique de Briansk sous la direction d'Edouard Ambartsoumian, artiste émérite de Russie, et Mark Drobinsky, violoncelliste à renommée mondiale, disciple de Mstislav Rostropovitch.

Depuis 2012, l'orchestre de Briansk participe au festival international de la musique classique à Annecy,

Новые назначения в Париже

Назначены руководители Российского центра науки и культуры (РЦНК) в Париже и Российского духовно-культурного православного центра на Бранли.



России Элеонора Митрофанова.

Также стало известно, что Российский центр на Бранли возглавит кадровый дипломат, имеющий за плечами богатый опыт работы в Париже, Леонид Кадышев. Ранее он занимал должности замдиректора Первого европейского департамента МИД России и советника-посланника в посольстве РФ во Франции.

Новым директором РЦНК в Париже стала Екатерина Солоцинская. Приём по случаю её назначения состоялся 15 июня в резиденции посла России во Франции. В церемонии приняли участие посол России во Франции Александр Орлов, заместитель руководителя агентства «Россотрудничество» Алексей Фролов, на протяжении многих лет возглавлявший РЦНК в Париже Игорь Шпынов, посол по особым поручениям МИД

Nouvelles nominations à Paris

Les nouveaux directeurs du Centre de Russie pour la science et la culture, et du Centre spirituel et culturel orthodoxe russe ont été nommés à Paris.

C'est Ekaterina Solotsinskaya qui dirige désormais le Centre de Russie pour la science et la culture. Une soirée d'inauguration à l'occasion de sa prise de fonction s'est tenue le 15 juin dernier dans la résidence de l'ambassadeur russe à Paris. Alexandre Orlov, ambassadeur, Alekseï Frolov, directeur adjoint de l'agence « Rossotrudnichestvo », Igor Shpynov, ancien directeur du centre, Eleonora Mitrofanova, ambassadeur itinérant, ont été présents à cette cérémonie.

Leonid Kadychev, diplomate de carrière, est nommé directeur du Centre spirituel et culturel orthodoxe russe. Auparavant, il était directeur adjoint du département européen du ministère russe des Affaires étrangères et ministre-conseiller de l'ambassade de Russie en France.

tandis qu'Edouard Ambartsoumian depuis deux ans fait partie de jury du concours international des pianistes à Lyon.

Aliona SLASTIKHINA,
association culturelle
« Divan des arts », La Ciotat

Изабель Юппер получила награду в Одессе

Французская актриса Изабель Юппер стала почётным гостем 8-го Одесского международного кинофестиваля, который прошёл с 14 по 22 июля в Одессе (Украина).



PHOTO © HTTP://OIFF.COM.UA

Один из крупнейших кинофестивалей Восточной Европы достойно оценил талант Изабель Юппер: наряду с польским режиссёром Агнешкой Холланд она стала лауреатом премии «Золотой дюк» за вклад в киноискусство. Принимая награду из рук президента кинофестиваля Виктории Тигипко, актриса отметила: - Я счастлива получить эту награду, счастлива приехать в этот особый город. У него потрясающая энергетика, сильный кинематографический заряд. У моих героинь очень сложные судьбы, но они всегда выходят победительницами во всех жизненных ситуациях. Здесь, на Одесском кинофестивале, уделяют особое внимание женской теме и это прекрасно. У нас во Франции кинематограф очень благоволил к женщинам. Это касается и ролей, и

режиссёрских возможностей. Изабель Юппер снялась более чем в ста фильмах. Среди наград актрисы приз Британской киноакадемии BAFTA (1978), «Золотой Глобус» (2017), две премии «Сезар» (1996, 2017), два приза Каннского кинофестиваля за лучшую женскую роль (1978, 2001). В этом году Изабель Юппер была номинирована на премию «Оскар» за лучшую женскую роль (фильм «Она»).

Виктория БРУХАЛЬ, Одесса

Isabelle Huppert primée à Odessa

Isabelle Huppert a été invitée d'honneur au 8^e Festival international du cinéma qui s'est tenu du 14 au 22 juillet à Odessa (Ukraine).

L'un des grands festivals du cinéma de l'Europe de l'Est a hautement apprécié le talent d'Isabelle Huppert : à côté d'Agnieszka Holland, réalisatrice polonaise de renom, elle est devenue lauréate du prix « Duc d'or » pour sa contribution à l'art du cinéma. En recevant le prix des mains de la présidente du festival, Victoria Tigupko, l'actrice a noté : - Je suis heureuse de recevoir ce prix, de venir dans cette ville extraordinaire. Elle est très dynamique, avec une immense charge cinématographique. Mes personnages ont toutes la vie difficile, mais elles sortent toujours vainqueurs des situations complexes. Ici, au festival du cinéma d'Odessa, les femmes sont à l'honneur, et c'est magnifique. En France, l'industrie cinématographique est très favorable aux femmes. Cela concerne les rôles mais aussi les possibilités de la réalisation.

Isabelle Huppert a tourné dans plus de cent films. Parmi les récompenses de l'actrice il y a : le prix BAFTA (1978), le Golden Globe (2017), deux Césars (1996, 2017), deux prix pour la meilleure actrice au festival de Cannes (1978, 2001). Cette année, Isabelle Huppert a été nommée pour Oscar pour la meilleure actrice (film « Elle »).

Victoria BROUKHAL, Odessa

Славянская музыка на вершинах

С 7 по 12 августа в горах Савойи, в городке Ла Розьер, прошёл 16-й фестиваль «Восточный ветер».



Photo des archives du festival

Фестиваль, созданный ассоциацией «Масленица», призван знакомить зрителей со славянской культурой с помощью танца, музыки, кухни, кино. В этом году участниками фестиваля стали ансамбли из России «Изумруд» (Екатеринбург), «Шаги» и «Пой, Friend!» (Иркутск).

Любители русской музыки смогли попрактиковаться в хоровом пении под руководством певицы Вероники Булычёвой. Композитор, гитарист, автор-исполнитель, прекрасный преподаватель и дирижёр, вот уже десять лет Вероника вносит свой творческий вклад в этот фестиваль.

Клодин РЭБО, Ла Розьер

Musiques slaves sur les sommets

Du 7 au 12 août, s'est tenu à La Rosière, dans la Savoie, le 16^e festival « Vent d'Est ».

Lancé par l'association « Maslinita », le festival propose au public la découverte de la culture slave à travers la danse, la musique, la cuisine, le cinéma. Les artistes venus directement de la Russie cette année : *Izumrud* de Iékatérinbourg, *Shagui* et *Poi Friend* d'Irkoutsk.

« Vent d'Est » a permis à certains passionnés de musiques et cultures russes de se retrouver autour de Veronika Bulycheva pour une semaine de chant choral. Chanteuse, guitariste,

compositeur, interprète, formidable professeur et chef de chœur, Veronika apporte depuis dix ans déjà sa collaboration artistique à « Vent d'Est ».

Claudine RAYBAUD, La Rosière

Белорусский август в Бургундии

С 6 по 19 августа в Бургундии уже во второй раз с большим успехом прошёл «Белорусский культурный август».

В рамках проекта 11 концертов в городе Тоннер и его окрестностях дал ансамбль цимбалистов из Минска «Ведрыца» под руководством дирижёра Елены Цыганок. Также была организована выставка картин белорусской художницы Светланы Рыжиковой, часть своих работ посвятившей этому французскому городу. На тематической фотовыставке были представлены работы, посвящённые теме Белоруссии и Франции. Мероприятия 2-го «Белорусского культурного августа» посетил посол Республики Беларусь во

Франции Павел Латушко. Он также провёл встречи с представителями региональных властей и с французскими волонтерами, которые на протяжении 20 лет оказывают гуманитарную помощь белорусским медицинским учреждениям. Культурный проект организован по инициативе представительницы местной белорусской диаспоры Марины Блещик, при поддержке ассоциаций «Лё па» и «Лез ами де Лотель-Дьё», посольства Республики Беларусь во Франции и местных властей.

Août biélorusse en Bourgogne

Du 6 au 19 août, pour la deuxième fois en Bourgogne s'est déroulé avec succès « Août culturel biélorusse ».

Dans le cadre du projet, l'ensemble de joueurs de tsymbaly (cymbalum) « Vedritsa », de Minsk, sous la direction d'Elena Tsyganok, a donné onze concerts dans la ville de Tonnerre et ses environs. Il était également organisée une exposition de toiles de Svetlana Ryzhikova,

peintre biélorusse, qui a consacré à cette ville française une partie des ses œuvres. Une exposition de photographies présentait les ouvrages consacrés au thème de la Biélorussie et la France. Pavel Latoushka, ambassadeur de la République de Bélarus, a visité les manifestations de cette 2e édition d'« Août culturel biélorusse ». Il a également rencontré les représentants des autorités régionales et les bénévoles français qui, pendant 20 ans, assurent l'aide humanitaire aux établissements médicaux biélorusses. Le projet culturel est organisé à l'initiative de Marina Blechtchik, représentante de la diaspora biélorusse locale, avec le soutien des associations « Le Pas » et « Les Amis de l'hôtel-Dieu », de l'ambassade de la République de Bélarus en France et des autorités locales.



Русско-французская «Забавная история»



Русско-французская команда стала победителем 5-го чемпионата мира по приготовлению супа писту, который прошёл 1 июля в Мирамасе (департамент Буш-дю-Рон).

Вот уже второй год, благодаря влюблённому в Россию доктору и владельцу картинной галереи *La Galerie des Molières*, настоящему генератору идей Эрику Нгуену, для участия в чемпионате собирается интернациональная русско-французская команда «Галежад» (с провансальского – «забавная история»). Бессменный капитан команды – президент Русско-французской ассоциации «Перспектива» из Марселя Олег Агишин.

14 команд, у каждой – свой секрет приготовления этого традиционного провансальского супа. И именно русско-французский суп писту по рецепту шеф-повара Франсуа Бореля был признан жюри лучшим. Гран-при капитану команды и шеф-повару вручил мэр Мирамаса Фредерик Вигуру.

« Plaisanterie » franco-russe

L'équipe franco-russe à remporté la 5^e édition du Championnat du Monde de la Soupe au Pistou, qui s'est déroulé le 1^{er} juillet à Miramas (Bouches-du-Rhône).

Depuis deux années consécutives, grâce au docteur Eric Nguyen, propriétaire de *la Galerie des Molières* amoureux de la Russie et un véritable générateur d'idées, l'équipe internationale russo-française « La Galéjade » (du provençal « plaisanterie ») vient participer au championnat. Le président de l'Association franco-russe « Perspectives » de Marseille, Oleg Agüichine est le capitaine permanent de l'équipe.

Quatorze équipes ont chacune leur secret pour préparer cette soupe provençale traditionnelle. C'est justement la soupe russo-française, selon la recette du chef François Borel qui a été reconnue la meilleure par le jury. Le maire de Miramas, Frédéric Vigouroux, a remis le prix au capitaine et au chef.

Нижний Новгород ▶ Ницца, Марсель, Авиньон

«Эффект «Пиано» – слышать сердцем

14 июля в Ницце театр «Пиано» из Нижнего Новгорода открывал международный театральный фестиваль *Soujoura* – первый во Франции фестиваль для неслышащих и нормально слышащих артистов и зрителей.



Театр «Пиано» существует с 1986 года при Нижегородской школе-интернате для глухих детей. Актеры театра не слышат музыки. Но музыкальность, выразительность, мастерство их сценического языка вызывает мощнейший резонанс у зрителей, многие из которых даже не подозревают, что эти мальчики и девочки на сцене не слышат – не могут слышать – аплодисментов.

Между зрителями и актёрами возникает поле взаимодействия: единое поле соучастия, сотворчества, сопереживания.

И дети, и взрослые, пережившие это чувство, этот добрый «эффект «Пиано», стремятся повторить его снова.

Руководители театра Владимир и Марина Чикишевы – авторы оригинальной методики, направленной на развитие способностей к творческому взаимодействию с окружающим пространством через движение, пластику, ритм.

Фестиваль *Soujoura* проводится во Франции ассоциацией «Синь» («жесты») с 2005 года. Особенность фестиваля в его инклюзивной интеграционной составляющей. Это когда на

Париж ▶ Санкт-Петербург

Мини-Вудсток в Северной столице

В самом начале лета, а именно 2 июня, в Петербурге, я случайно оказалась вовлечена в потрясающее действо. Поэт, композитор, писатель, и просто известный в Париже человек – Кирилл Терр, пригласил меня на концерт его «Новой Австралии». Мне стало интересно, как прозвучит группа не в Париже, а в Питере – колыбели русского рока.

Это был далеко не заурядный концерт. Действие происходило в день рождения

солистки «Новой Австралии», петербургской актрисы театра и кино Натальи Паллин в музыкальном клубе «Parabellum». Называлась программа «Брод через небо. Новая Австралия и их друзья рок-музыканты». Группы высокого уровня, абсолютно разные по звучанию и самовыражению, сменяли друг друга: «Рок Штат», Алексей Рахов и «Снега», «Пустые улицы», «Жёлтый дом», «Сниму в кино».

Сами участники мероприятия в шутку назвали концерт Новым Вудстоком. Шутка на деле оказалась не шуткой вовсе. Концерт длился без малого пять часов. В один вечер я открыла для себя настоящий питерский рок, ту музыку, которую, как я думала, Питер давно утратил.

«Новая Австралия» – группа, творчество которой меня давно вдохновляет, я люблю захаживать на их концерты в Париже. Однако, «такую» «Новую Австралию» я не видела никогда. Обычно мягкая, лиричная, с пронзительными текстами группа на этот раз оказалась жёсткой, стремительной, по-настоящему роковой, и я заметила, что Терр чувствует себя в амплу рокера, как рыба в воде.

Кирилл Терр – как всегда, многолик и неординарен. Здесь он выступил и как рок-музыкант, и как организатор, и как ведущий, представляющий каждую группу. Как его хватает на всё? Не перестаю удивляться.

Наталья Паллин – просто очень люблю

Nijni Novgorod ► Nice, Marseille, Avignon

Un effet « Piano » : entendre avec le cœur

Le 14 juillet, à Nice, le théâtre « Piano » de Nijni Novgorod ouvrait le festival international du théâtre « Souroupa », le premier festival en France pour les artistes et le public *sourds ou pas*.

Le théâtre « Piano » existe depuis 1986 sur la base de l'école-internat pour les enfants sourds. Les jeunes acteurs du théâtre n'entendent pas la musique, mais leur musicalité, leur expressivité, la maîtrise de leur expression scénique trouvent un immense intérêt chez les spectateurs dont beaucoup ne se doutent même pas que ces garçons et ces filles sur scène n'entendent pas, ne peuvent pas entendre, les applaudissements.

Une interactivité complète naît entre les acteurs et les spectateurs, basée sur la co-participation, la co-création, la co-émotion. Cet effet bienfaisant du « Piano », tout le monde, grands et petits, veut le vivre encore et encore.

Les directeurs du théâtre sont Vladimir et Marina Tchikichev, auteurs d'une méthode originale destinée à développer les capacités à l'interaction créative avec l'environnement à travers le mouvement, la plastique, le rythme.

Le festival « Souroupa » est organisé en France par l'association « Signes » depuis 2005. Sa particularité consiste en une composante inclusive d'intégration. C'est quand les acteurs sourds interagissent sur scène avec les acteurs qui entendent normalement, qu'ils interagissent ensemble, sur un pied d'égalité. Ainsi, dans la salle, une partie de public perçoit le jeu des acteurs à travers la parole et la musique, tandis que d'autres,

uniquement à travers les gestes et la danse.

Ce n'est pas seulement une traduction gestuelle, disons, des sonnets de Shakespeare ou des textes poétiques de Jacques Brel. Ce sont des compositions dramatiques jouées par des acteurs professionnels, racontées avec la langue de la pantomime, avec une émotion intérieure très délicate.

Le public est divers, les artistes ne sont pas ordinaires, mais le sens de la communauté, de l'intérêt commun des représentants de ces sous-cultures, qui semblent être polaires, étourdit par sa simplicité et le naturel des contacts. Les gens, tous différents, sourds ou pas, se retrouvent à un même endroit, que ce soit sur la scène ou dans la salle de spectacle. Se comprendre, s'aimer, et tous les problèmes ou les difficultés de communication sont oubliés. Ces gens trouvent un langage commun. C'est là que consiste une découverte importante : chercher la possibilité d'un accord malgré les difficultés.

Le règlement du festival ne prévoit pas de définir le vainqueur. Ce qui compte c'est de montrer ses talents d'acteur, mais aussi d'intégrer dans l'atmosphère commune, de devenir justement acteur et un des créateurs d'une grande fête générale. Les jeunes de Nijni Novgorod, qui ont soumis au jugement du public leur spectacle « Les ailes pour les clowns » dans l'Espace Magnan, l'ont bien réussi.

Paris ► Saint-Pétersbourg

Mini-Woodstock dans la capitale du Nord russe

Le 2 juin dernier, à Saint-Pétersbourg, je me suis retrouvée impliquée dans un spectacle époustouflant. Kirill Terr, poète, compositeur, écrivain, et simplement une personne connue à Paris, m'a invitée à un concert de son groupe *Novaia Avstralia*. Je me demandais quel effet produirait le groupe non pas à Paris, mais à Saint-Pétersbourg, berceau du rock russe.

C'était un concert extraordinaire. L'action se déroulait le jour d'anniversaire de la soliste de *Novaia Avstralia*, actrice du théâtre et du cinéma, Natalia

Pallin, dans le club musical « Parabellum ». Le programme s'appelait « Gué de ciel. *Novaia Avstralia* et leurs amis musiciens de rock ». Des groupes de haut



niveau, tous différents dans leur sonorité et expression s'enchaînaient : *Rock-chtat*, Alekseï Rakhov et *Sniega*, *Poustye oulitsy*, *Jolty dom*, *Snimou v kino*.

En plaisantant, les participants ont donné à leur concert le nom de Nouveau Woodstock. La plaisanterie s'est avérée être la vérité même. Le concert a duré pendant presque cinq heures. La même soirée, j'ai découvert un vrai rock de Pétersbourg, cette musique que, comme je le pensais, la ville a déjà perdue.

Novaia Avstralia est un groupe dont l'œuvre m'inspire depuis longtemps ; j'aime fréquenter leurs concerts à Paris. Mais cette fois-ci, c'était nouveau. D'habitude doux, lyrique, avec des textes perçants, le groupe s'est révélé cette fois dur, torrentueux, un vrai rock. J'ai remarqué que Terr se sentait comme

сцене взаимодействуют на равных и вместе неслышащие и нормально слышащие артисты. В зрительном зале тоже часть публики воспринимает игру актёров через слово и музыку, а часть – исключительно через жесты и танец.

И это не просто подстрочный жестовый перевод, скажем, сонетов Шекспира или поэтических текстов Жака Бреля. Это сыгранные профессиональными актёрами, рассказанные языком пантомимы, с тончайшим внутренним переживанием, драматические композиции.

Зрители – разные, артисты – особенные, а чувство общности, взаимного интереса представителей, таких, кажется, полярных субкультур просто ошеломляет простотой и естественностью контакта. Люди так договорились, что могут встретиться в одном поле: и глухие и слышащие – на сцене, и глухие и слышащие – в зрительном зале, и вообще забыть о проблемах и сложностях коммуникации, искать возможность договариваться, независимо от сложностей.

Регламент фестиваля не подразумевает выявление победителя. Главное – не только показать своё актёрское умение, а влиться в общую атмосферу, стать соучастником и одним из создателей атмосферы всеобщего праздника. Юным нижегородцам, представившим в театре Espace Magnan спектакль «Крылья для клоунов», это удалось.

– Мне безумно понравился спектакль, который представили дети-актёры театра «Пиано», – говорит директор театра Espace Magnan Андре Уголини. – Они свободны, открыты, добры друг к другу и к публике. Они солнечные! Это спектакль полный нежности и поэзии. Абсолютно потрясающее внимание артистов друг к другу. Они точны, предельно волнующи и трогательны, верны своему действию, своей фантазии, они настоящие! Мы понимаем всё, что происходит, даже если мы не говорим на языке жестов, даже если не говорим ни по-русски, ни на русском языке жестов.

В Марселе и в Авиньоне артисты театра «Пиано» сыграли спектакль прямо под открытым небом. Причём в Авиньоне стали участниками уличного действия во время знаменитого Авиньонского фестиваля – старейшего театрального



фестиваля Европы, основанного в 1947 году французским актёром и режиссёром Жаном Виларом.

Здесь, кажется, каждый сантиметр пространства пропитан созидательной энергией театра. В глазах пестрит от количества артистов, жанров. Восхищает удивительное чувство солидарности, цехового братства актёров, играющих на улице. Они уступают друг другу площадки для выступлений, дают советы новичкам, помогают с аппаратурой и реквизитом. Люди легко и свободно растекаются по узким улочкам – естественным декорациям, играют, радуют и радуются.

Это большое счастье для города аккумулировать такое количество вдохновляющей творческой энергии. И «Крылья для клоунов» театра «Пиано» растворились в этом Празднике Театра легко и изящно.

Кристина ШУПИКОВА-БЕЛОВА, Ницца

Подробнее о театре «Пиано»:
<http://tepi.org>

Подробнее о фестивале *Souroupa*
<https://www.signes-creation.org>

этот бархатный, необычный тембр её голоса, достоинство и утончённость, мне нравится её манера пребывания на сцене.

Состав у группы потрясающий: легендарный Алексей Рахов – саксофон; талантливый, обладающий редкой индивидуальностью, будто специально созданный для музыки «Новой Австралии», прекрасный гитарист Антон Аристов; а также трое новых изумительных музыкантов: виртуозный Никита Лобанов (клавишные инструменты), басист Кирилл Ключин и артист питерского «Молодёжного театра на Фонтанке» – Сергей Малахов (ударные).

Ответ на мой вопрос о том, как родилась идея собрать воедино такие разные коллективы, и Кирилл, и Наталья, улыбаясь, начали со знаменитой фразы из «Иронии судьбы»:

– Это у нас такая традиция – каждый год мы отмечаем день рождения Натальи концертом. А в этом году наши друзья, рок-музыканты, тоже захотели её поздравить. Честно скажу, только собравшись все вместе в «Parabellum», мы поняли, что затеяли.



Получилась огромная по масштабу акция.

– Дело в том, что это у нас такая традиция – в день рождения женщина, то есть я, не должна отдыхать, она должна трудиться, чтобы приносить пользу обществу и семье (*смеётся*). Мы так живём уже несколько лет, а в этом году захотелось чего-то особенного, вот мы и втянули в эту историю ещё и наших друзей рок-музыкантов. Все с таким восторгом поддержали идею, что воплощать её в жизнь было легко и радостно.

Оксана ГОРОДНИЦКАЯ, Санкт-Петербург
Фото Елены Дроздецкой

Подробнее о группе «Новая Австралия»:
www.kirillterr.info

- J'ai adoré le spectacle présenté par les enfants-acteurs du théâtre « Piano », confie **André Ugolini**, directeur de l'Espace Magnan. Parce qu'ils sont libres, ouverts, respectueux les uns envers les autres et envers le public. Ils sont merveilleux ! C'est un spectacle plein de tendresse et de poésie. Il y a une attention de ces jeunes les uns envers les autres, ce qui est absolument formidable ! Ils sont extrêmement émouvants, fidèles à leurs gestes et à leur imagination, ils sont vrais. On le sent, on les croit, on les suit dans leur aventure, et on comprend ce qui se passe, même si on ne parle pas la langue des signes, ni le russe, ni la langue des signes russe.

A Marseille et à Avignon, les artistes du théâtre « Piano » ont joué leur spectacle à ciel ouvert. En plus, à Avignon, ils ont participé au spectacle de rue lors du célèbre festival d'Avignon, le plus ancien festival d'Europe, lancé en 1947 par le comédien et metteur en scène français, Jean Vilar.

Ici, chaque centimètre d'espace semble être imprégné de l'énergie artistique du théâtre. On est ébloui par la multitude de différents genres, une foule d'artistes, pour tous les goûts. C'est un étonnant sentiment de solidarité et de fraternité qui unit les acteurs jouant dans la rue. Ils cèdent entre eux les scènes pour les spectacles, ils donnent des conseils aux débutants, ils s'entraident pour le matériel technique et les accessoires. Les gens se déplacent, s'écoulent librement dans les rues étroites qui sont les décors naturels, ils jouent, ils donnent de la joie et se réjouissent eux-mêmes.

C'est un vrai bonheur pour la ville d'accumuler une telle quantité d'énergie créatrice inspirante. « Les ailes pour les clowns » du théâtre « Piano » se sont résorbées dans cette fête du théâtre tout naturellement, avec légèreté et élégance.

Kristina SHUPIKOVA-BELOVA, Nice

Photos de Vladimir Tchikichev

Plus d'information sur le théâtre « Piano » :
<http://tepi.org>

Plus d'information sur le festival Souroupa :
<https://www.signes-creation.org>



un poisson dans l'eau dans son emploi de rockeur.

Kirill Terr est comme toujours multi-facette et peu ordinaire. Là il s'est produit en tant que musicien de rock, mais aussi comme l'organisateur et comme le présentateur pour chaque groupe. Comment il arrive à tout faire, je ne cesse de m'étonner.

Natalia Pallin – j'aime simplement sa voix avec ce timbre extraordinaire de velours, la noblesse et l'élégance, sa manière d'être sur la scène.

La composition du groupe est d'enfer : le légendaire Alekseï Rakhov, saxophone, Anton Aristov, guitariste superbe, talentueux, avec une rare individualité comme spécialement créée pour *Novaia Avstralia*. Et puis, les trois nouveaux musiciens magnifiques : le virtuose Nikita Lobanov (instruments à touches), le bassiste Kirill Kliouchine, et Sergueï Malakhov (percussion), artiste d'un théâtre à Pétersbourg.

J'ai demandé comment est venue cette idée de

rassembler ces groupes si différents. Kirill et Natalia, souriants, ont fait tous les deux un clin d'œil à une célèbre phrase du film « Ironie du sort » :

- Tous les ans, c'est pour nous une tradition de célébrer l'anniversaire de Natalia avec un concert. Cette année, nos amis musiciens de rock, ont aussi voulu lui faire un cadeau. A dire vrai, c'est seulement en nous rassemblant à « Parabellum » que nous avons compris ce que nous avons fait. L'action s'est avérée grandiose.

- C'est que nous avons cette tradition : le jour de son anniversaire, la femme, c'est-à-dire moi, ne doit pas se reposer, elle doit travailler pour être utile à la société et à la famille (*rires*). Pendant plusieurs années nous vivions comme ça, et cette année, nous avons voulu quelque chose d'extraordinaire, alors nous avons fait aussi participer nos amis musiciens de rock. Tout le monde a soutenu

l'idée avec un tel enthousiasme qu'il a été facile et agréable de la réaliser.

Oksana GORODNITSKAYA, Saint-Pétersbourg

Photos d'Elena Drozdetskaya

Plus d'info sur le groupe *Novaia Avstralia* :
www.kirillterr.info



Андрей Кончаловский: Желания возвращаться в Голливуд у меня нет

Ярким событием 5-го Фестиваля российского кино, который пройдет в Ницце с 19 по 23 сентября, несомненно станет предпремьерный показ фильма «Рай» Андрея Кончаловского.

CREDIT PHOTO © A.GHEODAKIAN / TASS / FOURNI PAR LA FONDATION WARP

В сентябре 2016-го картина удостоена «Серебряного льва» за лучшую режиссуру на МКФ в Венеции. 19 сентября «Рай» откроет фестиваль в Ницце. Фильм представит зрителям исполнительница главной роли, российская актриса и телеведущая, жена Андрея Кончаловского Юлия Высоцкая.

В «Рае» два главных героя. Он – офицер СС Хельмут, который приезжает в концлагерь расследовать коррупционные преступления. Она – русская княжна Ольга, эмигрантка, вступившая в ряды французского Сопротивления и оказавшаяся в концлагере за то, что в своей квартире скрывала от гестапо еврейских детей. Когда-то до войны у Хельмута и Ольги случился курортный роман. Поэтому теперь герои оказались перед проблемой выбора. Ему предстоит поставить на кон свою карьеру и убеждения и попытаться решить, нужно ли спасать свою юношескую любовь от газовой камеры. Ей нужно ответить на вопрос, что для неё важнее – спасти свое тело или душу.

Национальная премьера фильма во Франции запланирована на 15 ноября этого года. Перед премьерой Андрей Кончаловский ответил на вопросы RBTH.

- Фильм касается темы Холокоста. Тема, с одной стороны, остается неиссякаемой для мирового кино, а с другой многими считается конъюнктурной. Неслучайно ведь

два последних года на «Оскаре» неизменно побеждали фильмы из Восточной Европы, посвященные Холокосту. В свой адрес упреков ещё не слышали?

- Нет, хотя я готов к любым упрекам. Ведь что такое упрек? Это всего лишь интерпретация того, что человек увидел на экране. При просмотре «Рая» кому-то может показаться, что это кино про Холокост. Что ж, я не буду возражать. Быть может, в системе реальности зрителя, который будет так рассуждать, так оно и есть. Я ведь намеренно убрал из «Рая» всю однозначность. И меня сейчас из-за этого, например, спрашивают – а вот сцена, где ваша героиня кидается эсэсовцу на шею и говорит, что он представитель великого народа, который на все зверства имеет право, она у вас обличительная или ироничная? Я на этот вопрос никогда не отвечаю прямо. Может, обличительная. А, может, и ироничная. Давайте, чтобы не уходить в дебри с первым же вопросом, я вам так скажу: «Рай» для меня, конечно, кино не про Холокост. Там показана трагедия еврейского народа, но это не магистральная тема фильма. Куда важнее для меня было сделать фильм об обаянии зла. Главный герой фильма – офицер СС, невероятно образованный и привлекательный мужчина. Но в этом и весь ужас.

- У «Рая» складывается прекрасная международная судьба – награды на фестивалях, шорт-лист «Оскара» и

Andrei Kontchalovski: Aucune envie de retourner à Hollywood

L'avant-première du film *Paradis*, d'Andrei Kontchalovski, sera sans doute un point fort de la 5^e édition du Festival du cinéma russe qui se tiendra à Nice du 19 au 23 septembre.

En septembre 2016, à la Mostra de Venise, le Lion d'argent a été attribué à ce film pour la meilleure réalisation. Le 19 septembre prochain, le film *Paradis* ouvrira le festival à Nice. Il sera présenté par Ioulia Vyssotskaïa, épouse du réalisateur et interprète du rôle principale, actrice et présentatrice russe.

Paradis compte deux protagonistes : le premier est un officier SS, Helmut, qui se rend dans un camp de concentration afin d'enquêter sur la corruption ; le second est son amour de jeunesse, la princesse russe Olga, qui s'est retrouvée dans le camp de la mort pour avoir rejoint la Résistance française et caché des enfants juifs chez elle durant l'occupation. Aujourd'hui, tous deux sont confrontés au problème du choix. Lui doit décider s'il est prêt à sacrifier sa carrière et ses convictions pour sauver son ancien amour de la chambre à gaz. Elle doit savoir ce qui compte le plus pour elle : sauver son corps ou son âme.

La sortie française du film est prévue pour le 15 novembre prochain. RBTH a eu un entretien avec Andreï Kontchalovski avant la première.

- Le film est consacré à l'Holocauste considéré, d'une part, comme un sujet intarissable pour le cinéma mondial, mais, d'autre part, comme un peu opportuniste. Ce n'est pas par hasard si les Oscars des deux dernières années ont été décernés à des films d'Europe orientale consacrés à l'Holocauste. Aucun reproche ne vous a été formulé pour l'instant ?

- Non, bien que je sois prêt à n'importe quel reproche. Qu'est-ce que c'est un reproche ? L'interprétation de ce qu'un spectateur a vu à l'écran, c'est tout. En visionnant *Paradis*, certains pourraient croire que c'est un film sur l'Holocauste. Je n'ai rien à objecter. Le spectateur, qui le dira, peut avoir son propre système de vision de la réalité. J'ai soigneusement évité toute possibilité de vision univoque du film.

C'est pour ça qu'on me questionne maintenant sur la scène où Olga se jette au cou de l'officier SS pour lui dire qu'il est le représentant d'une grande nation ayant droit à n'importe quelle atrocité : est-ce un réquisitoire ou de l'ironie ? Je ne réponds ja-

mais directement. Réquisitoire ? Peut-être. Ou peut-être ironie.

Pour ne pas nous empêtrer dès la première question je vais vous dire que pour moi, *Paradis* n'est pas un film consacré à l'Holocauste. J'y reviens sur le drame du peuple juif, mais ce n'est pas l'idée maîtresse. Il était bien plus important pour moi de faire un film sur le charme du mal. Le héros du film est un officier SS, très cultivé et extrêmement séduisant. Et c'est là toute l'horreur.

- *Paradis* semble d'ores et déjà connaître une heureuse destinée sur la scène internationale avec ses récompenses aux festivals, sa présélection pour les Oscars et une attention garantie du public. Est-il important pour vous que le film soit correctement compris en Occident ?

- Tout ce qui est arrivé à *Paradis* à Venise et aux Oscars est pour moi une bonne surprise. Dieu merci qu'il en ait été ainsi : alors que l'Occident exerce une pression sans précédent sur la Russie, ses spectateurs auront l'occasion de visionner un film qui leur expliquera au moins quelque chose au sujet de la Russie et des Russes. Je pense qu'ils comprendront tout.

- Avec *Paradis* vous revenez après une longue absence dans le cinéma international : le film est en plusieurs langues, les scènes ont été tournées en Allemagne et en France, l'équipe de tournage était européenne. Y a-t-il eu un choc des mentalités sur le plateau ?

- Le grand problème était la mentalité des membres de mon équipe qui ne comptaient pas les heures. C'était à moi d'y penser. Quand commencer la journée de travail et quand la terminer, peu importe, ils étaient pleins d'entrain. En Allemagne, c'est tout droit ou c'est à gauche et à droite. Jamais rien n'est en diagonale.

Quand on restait deux heures supplémentaires, ça leur semblait bizarre. Quand on tournait six heures au lieu de douze, ça leur semblait bizarre. On avait tout fini et on était partis, mais eux sont restés encore six heures, le temps de la journée du travail, bien qu'il n'y ait plus rien à faire. Nos deux mentalités

гарантированное внимание публики. Вам важно, насколько правильно ваш фильм воспримут на Западе?

- Для меня всё то, что случилось с «Раем» в Венеции и на «Оскаре» – из разряда приятных неожиданностей. Слава богу, что всё так сложилось – что в годы, когда с Запада на Россию начался невероятно сильный накат, там смогут увидеть кино, которое им хоть что-то про Россию и про русских сможет объяснить. Думаю, всё правильно они там поймут.

- С «Раем» вы после долгого перерыва вернулись в международный кинематограф в полном смысле этого слова – вы сделали фильм на нескольких языках, съёмки проходили в Германии и Франции, работала европейская съёмочная группа. Столкновение менталитетов на площадке было?

- Главная сложность этого столкновения заключалась в том, что люди, работающие у меня в группе, не думают о часах. О них я должен думать. Они не думают о том, когда начать и закончить работу, работают эмоционально вовлечёнными. А в Германии – либо прямо, либо поперёк, по диагонали ничего не происходит. Им было странно, что мы задержались на два часа и снимаем что-то. Им было странно, когда мы снимали шесть часов в день вместо двенадцати. Приехали, сняли и закончили. Мы уехали, а они остались ещё на шесть часов – дорабатывать свою зарплату, хотя делать было нечего. В этом смысле две ментальности не совпадают. Мы их понимаем, они нас нет. Если говорить об артистах, то никаких проблем не было – их увлечение материалом было таким, каким должно быть.

- Повлиял ли на процесс вашего режиссёрского перерождения провал «Щелкунчика», который вы сделали в Голливуде 6 лет назад?

- Всё повлияло, и это тоже. Тогда я ещё не понимал, что русскому режиссёру нечего ловить в Голливуде. Ты нужен там только как ремесленник, а если вдруг проявляешь амбиции чуть выше среднего уровня – всё, начинают вставлять палки в колёса. Так что никакого желания возвращаться в Голливуд с его сложившимися иерархиями, где нам отводят место где-то у подножия пирамиды, у меня нет. Вы, кстати, обратили внимание на то, как снят «Рай» с формальной стороны?

- Вы имеете в виду, что почти половину фильма ваши герои сидят и разговаривают с камерой?

- Именно. Написать сценарий, где полкартины люди просто смотрят в камеру на крупных планах и говорят – это в определённом смысле полное безумие. Если бы я такой сценарий дал какой-нибудь голливудской студии, мне бы сказали: «С ума сошёл?» Поэтому я рад, что сейчас живу в России, где такие безумства могут проходить. Мы сами, к сожалению, зачастую недооцениваем, в какой свободной стране мы живём.

Александр НЕЧАЕВ, RBTH



CREDIT PHOTO © SOPHIE DULAC DISTRIBUTION

«Paradis» d' Andreï Kontchalovski

sont différentes. Nous, nous les comprenons, mais eux ne nous comprennent pas. Pour ce qui est des comédiens, aucun problème : ils étaient passionnés par le sujet dans la mesure nécessaire.

- Votre renaissance en tant que réalisateur a-t-elle quelque chose à voir avec l'échec de *Casse-Noisette* que vous avez donné à Hollywood il y a six ans ?

- Oui, ça aussi. À l'époque je ne comprenais pas encore qu'un réalisateur russe n'avait rien à faire à Hollywood. Il n'y est qu'en qualité d'artisan et s'il vise des ambitions un peu plus hautes que la moyenne, on lui met des bâtons dans les roues. Je n'ai aucune envie de retourner à Hollywood avec sa hiérarchie bien rangée, où nous avons notre place à la base de la pyramide. Avez-vous fait attention à la manière dont est filmé *Paradis* du côté formel ?

- Quand dans la moitié du film vos personnages restent assis à table et parlent face à la caméra ?

- Exactement. Écrire un scénario où pendant un certain temps les héros sont en gros plan, parlant face à la caméra, est dans un certain sens une folie. Si j'avais soumis un tel scénario à un studio d'Hollywood, on m'aurait dit : « Tu es fou ? ». Cela étant, je suis heureux de vivre actuellement en Russie, où les folies du genre sont permises. Souvent nous ne voyons malheureusement pas que nous vivons dans un pays libre.

Alexandre NETCHAÏEV, RBTH



5-й Фестиваль российского кино в Ницце
5e Festival du cinéma russe de Nice
 Du 19 au 23 septembre 2017

• Cinémathèque de Nice - 3 Esplanade Kennedy - 06300 Nice
 Tél. : 04 92 04 06 66

www.cinematheque-nice.com

• Cinéma Pathé Masséna - 31 Avenue Jean Médecin - 06000 Nice
 Entrée gratuite



CENTRE DE FORMATION BILINGUE
ЦЕНТР ДВУЯЗЫЧНОГО РАЗВИТИЯ

Русская школа дополнительного образования
«Солнышко», Ницца.
Cours de russe pour les enfants et les adultes
à "Solnyshko", Nice.

Contacts: 06 18 04 15 21
alliancerusse@gmail.com www.alliancerusse.fr

международный
День 1 октября 2017
пожилого
человека

Благотворительная акция
создание открыток для подопечных фонда

13:30
Школа при Генконсульстве РФ
в Страсбурге

Старость в радость
Показ полнометражного мультфильма "МОРЩИНКИ"

Праздничный концерт 16:00
Генеральное консульство РФ
в Страсбурге

дополнительная информация по телефонам:
06 95 72 42 27 07 78 80 04 02 06 62 76 75 68



Conférence régionale dédiée au maintien et à la préservation
de la langue russe - Strasbourg, le 8 octobre 2017
Langue de travail : russe

Региональная конференция по поддержке и сохранению
русского языка - г. Страсбург, 8 октября 2017 г.

Программа разработана Департаментом внешне-
экономических и международных связей города Москвы
и реализуется Московским центром международного
сотрудничества и учебно-издательским центром «Златоуст»
при содействии генерального консульства РФ в Страсбурге
и Ассоциации русской культуры г. Страсбурга. Для участия
в программе из России приедут преподаватели ведущих
образовательных учреждений Москвы и Петербурга,
авторы известных пособий по русскому языку.

Заявки в свободной форме направлять
до **25 сентября 2017** г. на электронные адреса:
contact@artradouga.com (Елена Коскина)
school@zlat.spb.ru (Анастасия Акулич)
Подробности: www.artradouga.com



КУРСЫ РУССКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ВЗРОСЛЫХ В МАРСЕЛЕ

Cours de russe pour adultes à Marseille
Résultats convaincants pour élèves motivés

Association franco-russe «Perspectives»
Informations : 06 75 09 75 25

BULLETIN D'ABONNEMENT / ПОДПИСНОЙ КУПОН



10 NUMEROS
(1 AN)
22 EUROS !

28€ en Europe
30€ en Russie



- Année 2017 (janvier-décembre)
2017 год (январь-декабрь) 10 numéros - 22€
- Abonnement de soutien de
Абонемент поддержки на сумму €

Nom, prénom :

Adresse postale :

Téléphone / E-mail :

MODES DE PAIEMENT / СПОСОБЫ ОПЛАТЫ

- Chèque à l'ordre de l'Association
franco-russe « Perspectives »
Банковский чек
 - Virement bancaire
Банковский перевод
- Adresse d'envoi :
Association franco-russe « Perspectives »
253, bd Romain Rolland
La Sauvagère, bât. 26
13010 Marseille
- Crédit Mutuel Marseille Ste Marguerite
Bénéficiaire : Association franco-russe « Perspectives »
IBAN : FR76 1027 8079 6100 0201 6360 106
BIC : CMCIFR2A
- La confirmation de virement bancaire et votre adresse postale
sont à envoyer à l'adresse suivante : perspectiva.as@gmail.com

Renseignements :
E-mail : perspectiva.as@gmail.com
Tél. : 04 91 75 01 92

Gouvernement de la Fédération de Russie
Fonds d'État des films de la Russie «Gosfilmofond»
Ville de Nice



5^e FESTIVAL DU CINÉMA RUSSE DE NICE

19 - 23 SEPTEMBRE 2017

Films en version originale avec sous-titrage en français / **ENTRÉE GRATUITE**

Cinéma Pathé Nice - Massena
31, Avenue Jean Medecin
06200 Nice

Cinémathèque de Nice
3, Esplanade Kennedy
06300 Nice

